

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	李文茹 LEE, WEN-JU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三D	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3D		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	<p>透過「實作」培養日文中文翻譯技巧的同時，藉由「翻譯（筆譯）」來認識了解日本文化與社會，進而培養撰寫畢業論文時需要的基礎能力。 本課程採用專業「翻譯學校」培養翻譯人才的方式進行，注重討論與相互評論。</p>		
	<p>To improve the skill of Japanese translation.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	培養翻譯技巧與文章技巧	To improve the skill of Japanese translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BD	27	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	課程講解	09/23
2	110/09/29~ 110/10/05	翻譯實作 1 詩的文字世界	09/30
3	110/10/06~ 110/10/12	翻譯實作 1 (討論)	10/07
4	110/10/13~ 110/10/19	翻譯實作 2 詩的聲音世界	10/14
5	110/10/20~ 110/10/26	翻譯實作 2 (討論)	10/21
6	110/10/27~ 110/11/02	翻譯實作 3 童話的世界	10/28
7	110/11/03~ 110/11/09	翻譯實作 3 (討論)	11/04
8	110/11/10~ 110/11/16	綜合討論與發表	11/11
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	演講	11/25(演講)
11	110/12/01~ 110/12/07	翻譯實踐 1 散文翻譯	12/02
12	110/12/08~ 110/12/14	翻譯實踐 1 散文翻譯 (討論發表)	12/09
13	110/12/15~ 110/12/21	翻譯實踐 2 散文翻譯	12/16

14	110/12/22~ 110/12/28	翻譯實踐 2 散文翻譯 (討論發表)	12/23
15	110/12/29~ 111/01/04	翻譯實踐 2 (討論發表)	12/30
16	111/01/05~ 111/01/11	綜合討論與學期回顧	01/07
17	111/01/12~ 111/01/18	期末考	01/14
18	111/01/19~ 111/01/25		
修課應 注意事項	<p>本課程無期中考，注重出席率與課程參與。 平時評量為作業繳交。 依學校規定上課 15 分鐘進入教室視為遲到。 請假請依照學校規定，病假事假扣 1 分，無故缺席扣 2 分。上課次數未滿規定次數，依照學校辦法辦理。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	『文芸翻訊入門』 『ベスト・エッセイ 2021 』日本文藝家協会		
參考文獻	自製教材		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		